

KARTA MODUŁU

I. OGÓLNE INFORMACJE O MODULE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia angielska				
Poziom studiów:		pierwszego stopnia				
Profil studiów:		praktyczny				
Forma studiów:		stacjonarne				
Nazwa modułu:		Tłumaczenia ustne				
Rodzaj modułu:		obowiązkowy				
Język wykładowy:		język polski i angielski				
Rok studiów:	II	Formy prowadzenia zajęć wraz z liczbą godzin dydaktycznych:				
Semestr:	3	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS ogółem:	2	-	-	30	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów 1-2.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Zapoznanie studentów z typami przekładu ustnego i ich zastosowaniem. Cel 2: Poznanie sposobów tworzenia notatek w tłumaczeniu konsekutywnym. Cel 3: Umiejętność parafrazowania tekstu. Cel 4: Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym. Cel 5: Ćwiczenia w tłumaczeniu a vista. Cel 6: Ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.						
III. EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył moduł w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka.			K_W08	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, dyskusja	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K_U01	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, dyskusja	
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.			K_U05	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, dyskusja	
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.			K_U11	ustny test wiedzy ćwiczenia paratłumaczeniowe, dyskusja	

kompetencji społecznych:			
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.	K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy
K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K03	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki.	K_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań i projektów
IV. TREŚCI PROGRAMOWE			
Treści programowe (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć		Liczba godzin
WT1-WT2	Specyfika tłumaczenia ustnego i typy przekładu ustnego.		4
WT3-WT6	Techniki i metody stosowane w tłumaczeniu ustnym.		4
WT7-WT10	Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym.		4
WT11-WT16	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym.		6
WT17-WT22	Tłumaczenie a vista.		6
WT23-WT30	Tłumaczenie symultaniczne.		6
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: wykład konwersatoryjny, opowiadanie, opis, metoda problemowa, sytuacyjna, burza mózgów, metoda projektu, studium przypadku, dyskusja, drama, gry symulacyjne. 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: np. prezentacje multimedialne, film, fotografie, materiały archiwalne, teksty źródłowe, dokumenty, mapy, Internet, rzutniki multimedialne, słowniki.			
VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA MODUŁU			

Forma zaliczenia modułu.**Kryteria oceny formującej:**

1. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

2. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

- średnia ocen formujących

Ocena podsumowująca:

- Ocena podsumowująca zostanie wystawiona na podstawie średniej arytmetycznej wyników procentowych uzyskanych z ustnego sprawdzianu wiedzy i z aktywności, a także ćwiczeń wykonywanych w trakcie zajęć.

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w warsztatach	30
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do warsztatów	10
Przygotowanie do ustnego sprawdzianu wiedzy	10
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za moduł	2

VIII. ZALECANA LITERATURA**Literatura podstawowa:**

1. Gile, D. (1990). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Kraków: Tertium.
3. Materiały własne.

Literatura uzupełniająca:

1. Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago.
2. Gillies, A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
4. Karttunen, F. (1994). *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
5. Katan, D. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.